Porównanie tłumaczeń Amosa 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowa Amosa,* który był jednym z hodowców owiec w Tekoa** i który miał widzenie o Izraelu w czasach Uzjasza,*** króla Judy, i w czasach Jeroboama,**** syna Joasza,***** króla Izraela, na dwa lata przed trzęsieniem (ziemi).****** *******1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowa Amosa, który był jednym z hodowców owiec w Tekoa. Miał on widzenie o Izraelu. Było to w czasach Uzjasza, króla judzkiego, oraz w czasach Jeroboama, syna Joasza, króla izraelskiego, dwa lata przed trzęsieniem ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowa Amosa, który był *jednym* spośród pasterzy z Tekoa, które widział o Izraelu za dni Uzjasza, króla Judy, i za dni Jeroboama, syna Joasza, króla Izraela, dwa lata przed trzęsieniem ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słowa Amosa, który był między pasterzami z Tekua, które widział o Izraelu za dni Uzyjasza, króla Judzkiego, i za dni Jeroboama, syna Joazowego, króla Izraelskiego, dwa lata przed trzęsieniem ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowa Amos, który był między pasterzmi z Tekue: które widział, nad Izraelem za dni Ozjasza, króla Judzkiego, i za dni Jeroboama, syna Joas, króla Izraelskiego, przed dwiema laty trzęsienia ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słowa Amosa, który był jednym spośród pasterzy z Tekoa: co widział w sprawie Izraela, za dni Ozjasza, króla Judy, i za dni Jeroboama, syna Joasza, króla Izraela, na dwa lata przed trzęsieniem ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowa Amosa, który był pasterzem w Tekoa. Miał on widzenie o Izraelu w czasach Uzjasza, króla judzkiego, i w czasach Jeroboama, syna Joasza, króla izraelskiego, na dwa lata przed trzęsieniem ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowa Amosa, który wywodził się spośród pasterzy z Tekoa i miał widzenie dotyczące Izraela, za panowania Ozjasza, króla judzkiego, i za panowania Jeroboama, syna Joasza, króla izraelskiego, dwa lata przed trzęsieniem

---

1) Amos, עָמוֹס (‘amos), skrócone עֲמַסְיָה (‘amasja h), czyli: niesiony (przez JHWH), lub: niosący ciężar. Przed nim prorokowali Eliasz, Elizeusz, Jonasz. Mógł znać tych dwóch ostatnich; być może współczesny Joela i Ozeasza. Wraz z nim lub po nim działali prorocy Izajasz i Micheasz, <x>370 1:1</x>L.

2) Tekoa, תְּקוֹעַ (teqo‘a), czyli: podmuch, trąbka, piszczałka. Miejscowość położona 16 km na pd od Jerozolimy i 8 km od Betlejem, 800 m. n.p.m., w okolicach, gdzie potem chrzcił Jan Chrzciciel. Zob. <x>100 14:2</x>, 4, 9; <x>140 11:6</x>;<x>140 20:20</x>; <x>300 6:1</x>.

3) Uzjasz, עֻזִּיָּהוּ (‘uzzijjahu), czyli: JHWH jest moją mocą, 792-740 r. p. Chr. Współrządził ze swoim ojcem Amazjaszem (792767 r. p. Chr.), niezależnie zaś rządził w latach 767-740 p. Chr.

4) Jeroboam, יָרָבְעָם (jorow‘am): czyli: lud się rozrasta l. lud walczy. Chodzi o Jeroboama II, 793-753 r. p. Chr. W latach 793-782 p. Chr. współrządził z Joaszem, a w latach 782-753 p. Chr. niezależnie. Był to okres materialnej pomyślności Izraela i jego moralnego upadku.

5) Joasz, יוֹאָשׁ (jo’asz), czyli: JHWH jest dzielny.

6) Wg niektórych miało ono miejsce w roku zachorowania Uzjasza na trąd (<x>140 26:1621</x>), czyli w 749 r. p. Chr. (<x>370 1:1</x>L.).

7) <x>120 14:231</x>; <x>120 5:7</x>; <x>140 26:16-21</x>; <x>450 14:5</x>

			ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowa Amosa, który był jednym z pasterzy w Tekoa. W czasach Ozjasza, króla judzkiego, i w czasach Jeroboama, syna Joasza, króla izraelskiego, na dwa lata przed trzęsieniem ziemi, miał on widzenie dotyczące Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowa Amosa, jednego z pasterzy z Tekoa: widzenia dotyczące Izraela, które miał za króla judzkiego Ozjasza i za króla izraelskiego Jeroboama, syna Joasa, na dwa lata przed trzęsieniem ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слова Амоса, які були в наккарімах (пастухи) з Текуї, які він побачив про Єрусалим в днях Озії царя Юди і в днях Єровоама сина Йоаса царя Ізраїля перед двома роками до трясіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mowy Amosa, który należał do hodowców trzód z Tekoa, prorokowane o Israelu za czasów Uzjasza, króla Judy, oraz za czasów króla israelskiego Jerobeama, potomka Joasza; na dwa lata przed trzęsieniem ziemi. Powiedział:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowa, które Amos, jeden z hodowców owiec w Tekoi, otrzymał w wizji dotyczącej Izraela za dni Uzzjasza, króla Judy, i za dni Jeroboama, syn Joasza, króla Izraela, dwa lata przed trzęsieniem ziemi.